

北京在建設中

新平社
編輯

PDG

北京市城市規劃管理局編

ПОД РЕДАКЦИЕЙ УПРАВЛЕНИЯ ПЛАНИРОВКИ Г. ПЕКИНА

COMPILED BY THE BUREAU OF CITY PLAN ADMINISTRATION OF PEKING



两千多年以前的战国时代，北京曾经是燕国的都城。其后辽、金、元、明、清五个朝代，又相继在此建都。
(上)北京城址的变迁(金、元、明、清)。

Более двух тысяч лет тому назад, в эпоху Борющихся княжеств, Пекин уже был столицей княжества Янь. В дальнейшем, при династиях Ляо, Цзинь, Юань, Мин и Цинь, Пекин также являлся столицей городов.

Исторические изменения в местонахождении Пекина при династиях Цзинь, Юань, Мин и Цинь.

Over 2,000 years ago, during the Warring States Period, Peking was the capital of the Kingdom of Yen. Later it was the seat of government of five dynasties successively—Liao, Chin, Yuan, Ming and Ching.

(above): The changes of the site of Peking city (in the Chin, Yuan, Ming and Ching dynasties).



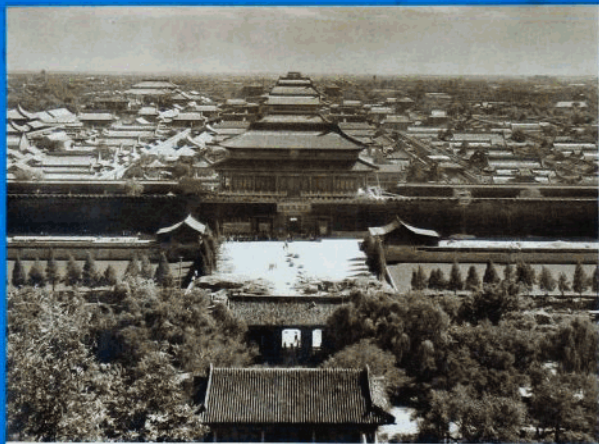
从景山向北望鼓楼。

На cover от книги Цзиньшань
иная. Вспомогательная фотография.

A view of the Drum Tower from
Chongsan (Coal Hill) looking
northwards.

AS20/05

PDF



从景山向市望正陽門。

К югу от холма Циньшань
видны ворота Чжэньмянь.

A view of Chengyang-
men (Chienmen) from
Chingshan (Coal Hill)
looking southwards.



从正陽門箭樓向南望永定門。

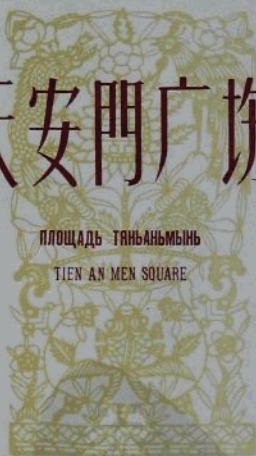
К югу от Стрельцовой
башни, возвышающейся у
входа Чжэньмянь, видны
ворота Юньмянь.

A view of Yantingmen,
looking southwards from
the tower of Chengyang-
men (Chienmen).

天安門广场

ПЛОЩАДЬ ТЯНЬАНЬМЫНЬ

TIAN AN MEN SQUARE





POG



天安门广场节日群众游行队伍。

Колонна демонстрантов на площади Тяньаньмэнь в праздничный день.

On National Holidays, the people parade through Tien An Men Square.

PDG



新
平
和
舟

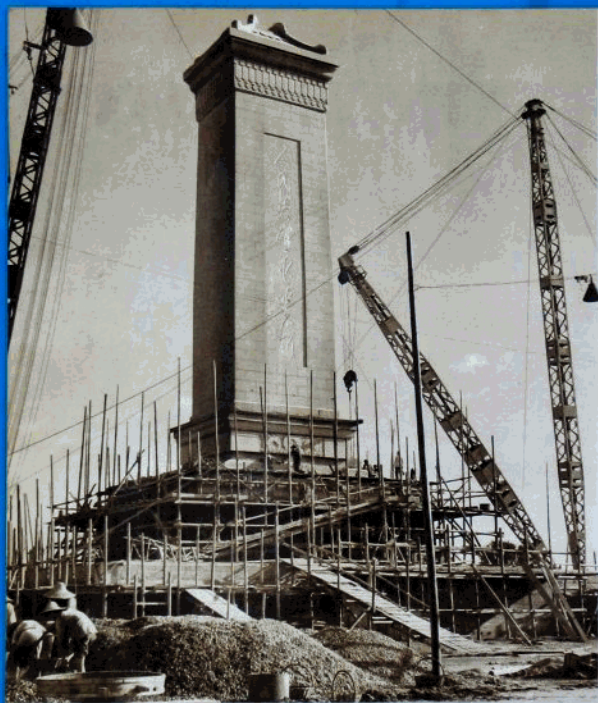
PDG



天安门广场节日夜景。

Площадь Тяньаньмэнь праздничной ночью.

Night scene in Tien An Men Square on Festival Day.



首都人民英雄纪念碑：
屹立在天安门广场的
首都人民英雄纪念碑，
是1949年9月30日由
毛泽东主席亲自奠基
的。

Памятник Народным
героям столицы.
30 сентября 1949
года Председатель
Мао Цзун-дун лично
заложил первый ка-
мень. Памятник На-
родным героям сто-
лицы.

Monument to the
People's Heroes.
The foundation
stone of the Monu-
ment to the People's
Heroes, which stands
in Tien An Men
Square, was laid by
Chairman Mao Tse-
tung on September
30th 1949.



纪念碑底座上的浮雕：
焚毁鸦片

Барельефы на
памятнике:
Сжигание опиума.

Round the Monu-
ment are bas-reliefs,
depicting:
Destroying opium
in bonfires.

金田起义

Восстание в Цзиньтане
1851 года.

The Chintien (1851)
Revolution.



武昌起义

Восстание в Учане
1911 года.

The Wuchang (1911)
Revolution.



五四运动

Движение 4 мая
1919 года.

The May 4th
(1919) Movement.



五卅运动

События 30 мая
1925 года.

The May 30th
(1925) Movement.





胜利渡长江

Победоносное форсирование реки
Янцзы в апреле 1949 года.

The Crossing of the Yangtze River.

(上)南昌起义(下)抗日游击战

Революционное восстание в Наньчане

1 августа 1927 года (наверху).

Антияпонская партизанская война

(внизу).

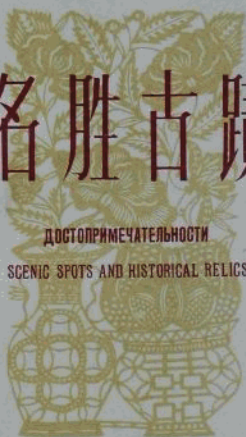
(above): The Nanchang Uprising.
(below): The Anti-Japanese Guerrilla
War.



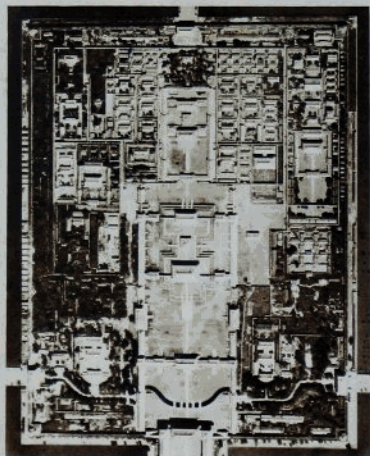
名勝古蹟

ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ

SCENIC SPOTS AND HISTORICAL RELICS



蘇州府志



故宫平面图。

План Гутуна.

The plan of the Imperial Palace.

故宫 故宫占地面积约73公顷，
房屋建筑面积约16万余平方米。

Бывший императорский дворец
Гутун.

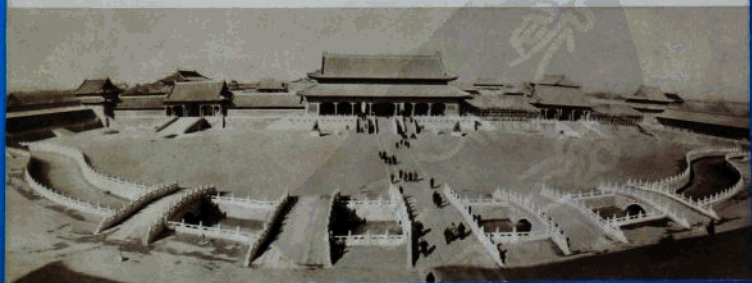
Общая территория Гутуна составляет примерно 73 га, площадь всех его строений превышает 160 тысяч квадратных метров.

The Imperial Palace. The Imperial Palace grounds occupy an area of some 73 hectares; the floor space of its buildings and structures measures over 160,000 square metres.

故宫内的太和门和金水桥。

Ворота Высшей гармонии—(Тай-хымянь) и Мост "золотой воды" (Дзяньшуйдяо).

The Tai Ho Gate and Chin Shui Bridge, inside the Imperial Palace.



宮内の太和殿。

Палата Восточной гармо-
ны—(Таххэнь).

The Tai Ho Tien (Su-
tong Harmony Hall).



故宮的紫禁城角
和東華門。

Башня в стене Запретного
города (Цзиньчжэнь) и
дота Дунхуамянь.

The corner tower of the
Forbidden City of the Im-
perial Palace and Tung
da Men Gate.

